Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, dawca słońca na światło za dnia, zarządca księżyca i gwiazd, by były światłem nocą, poruszyciel morza, tak że szumią jego fale,\* JAHWE Zastępów Jego imię:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE, Dawca słońca, by było światłem za dnia, Pan księżyca i gwiazd, aby świeciły nocą, Poruszyciel morza wraz z szumem jego fal, Ten, którego imię brzmi JAHWE Zastępów: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE, który daje słońce na światłość w dzień, prawa księżyca i gwiazd na światłość w nocy; który rozdziela morze tak, że huczą jego fale; JAHWE zastępów — to jego imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, który daje słońce na światłość we dnie, postanowienie miesiąca i gwiazd na światłość w nocy; który rozdziela morze, a huczą nawałności jego; Pan zastępów imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE, który daje słońce na światłość dnia, porządek księżyca i gwiazd na światłość nocy, który wzrusza morze i szumią wały jego, JAHWE zastępów imię jemu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan, który ustanowił słońce, by świeciło w dzień, [ustanowił] prawa dla księżyca i gwiazd, by świeciły w nocy, który spiętrza morze, tak że huczą jego bałwany; imię Jego Pan Zastępów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan, który ustanowił słońce, by świeciło w dzień, który wyznaczył księżyc i gwiazdy, by świeciły w nocy, który wzburza morze tak, że szumią jego fale, Pan Zastępów jego imię: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE, który ustanowił słońce, aby świeciło w dzień, prawa księżyca i gwiazdy, aby rozjaśniały noc, który porusza morze, aby huczały jego fale, JAHWE Zastępów jest Jego imię: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE, który nakazał słońcu, aby świeciło w dzień, który zlecił księżycowi i gwiazdom, aby noc rozświetlały; który porusza morze i sprawia, że burzą się fale; a JAHWE Zastępów - to Jego imię: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe, który słońce czyni światłością dnia, księżyc i gwiazdy wyznacza na światłość nocy; który wzburza morze, tak że huczą jego fale, Jahwe Zastępów to Imię Jego: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо підніметься небо до висот, говорить Господь, і якщо знижиться основа землі вділ, і Я не відкину рід Ізраїля, говорить Господь, за все, що вчинили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli te Prawa zostaną usunięte sprzed Mojego oblicza mówi WIEKUISTY, wtedy i ród Israela przestanie być przede Mną narodem po wszystkie czasy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE, Dawca słońca, by świeciło za dnia, ustaw księżyca i gwiazd, by świeciły nocą, Ten, który wzburza morze, by huczały jego fale, Ten, którego imię JAHWE Zastępów: |

1. 1) <x>300 51:15</x> [↑](#footnote-ref-2)